

GUIDE TERMINOLOGIQUE

SUR L'UTILISATION DE TERMES TECHNIQUES
EN MATIÈRE D'ÉGALITÉ DES GENRES

Une initiative  CanSFE

TABLE DES MATIÈRES

01. Introduction	3
02. À propos	4
03. Remerciements	4
04. Terminologie en matière d'égalité des genres : usage recommandé	5
05. Ressources utiles	19
06. Lexique terminologique français/anglais	20
07. Lexique terminologique anglais/français	23

01 INTRODUCTION

L'outil que vous vous apprêtez à consulter est un guide terminologique sur l'utilisation de termes techniques en matière d'égalité des genres, destiné aux personnes travaillant dans le domaine du développement international. Cet outil est le produit d'un processus de réflexion mené par le Collectif francophone du Groupe de travail sur l'égalité des genres du Partenariat canadien pour la santé des femmes et des enfants (CanSFE). Ce collectif francophone est composé de collègues francophones et francophiles qui travaillent dans le domaine de l'égalité des genres au Canada et qui sont liées de près ou de loin au Groupe de travail sur l'égalité des genres du CanSFE.

La genèse de ce guide provient d'un besoin identifié par le Groupe de travail sur l'égalité des genres du CanSFE d'harmoniser l'utilisation des termes techniques en matière d'égalité des genres. En effet, travailler dans le domaine de l'égalité des genres comporte certains défis, car plusieurs termes techniques sont souvent inexacts ou désuets, et font parfois l'objet de débats. De plus, certains termes sont utilisés en anglais, car ils ne possèdent pas nécessairement de traduction française permettant de saisir l'essence du concept de la même manière. C'est à la suite de conversations sur ces enjeux qu'est née l'idée de créer un guide terminologique en français sur l'utilisation de termes techniques en matière d'égalité des genres.

Plusieurs guides terminologiques et lexiques sur l'égalité des genres existent déjà au sein de plusieurs institutions internationales, comme [GenderTerm](#), le lexique en ligne d'ONU Femmes qui répertorie des dizaines de termes liés à l'égalité des genres dans une banque de données proposant des traductions en anglais, en français et en espagnol. À l'instar d'autres guides, ce présent guide terminologique propose un « usage recommandé » en français des termes techniques liés à l'égalité des genres et explique pourquoi certains usages/termes sont plus appropriés alors que d'autres sont à éviter.

Le Collectif francophone du Groupe de travail sur l'égalité des genres du CanSFE a développé ce guide afin que les organisations canadiennes du secteur du développement international travaillant en français puissent continuer d'être exposées à ces débats et être en mesure de réfléchir à l'utilisation qu'elles veulent faire des termes techniques en matière d'égalité des genres ainsi qu'aux implications de l'utilisation de ces termes. Nous espérons que ce guide puisse aussi influencer le secteur à uniformiser davantage son utilisation des termes liés à l'égalité des genres, tout en poursuivant la réflexion; notre souhait étant que cet outil soit un document vivant et qu'il puisse évoluer et être bonifié par les contributions de ses utilisatrices et utilisateurs.

Si vous avez des commentaires sur le document, n'hésitez pas à les faire parvenir à l'adresse suivante : info@cansfe.ca. Nous nous engageons à faire des modifications au guide en fonction des commentaires reçus.

Bonne lecture!

Le Collectif francophone du Groupe de travail sur l'égalité des genres du CanSFE

02 À PROPOS

Le Partenariat canadien pour la santé des femmes et des enfants (CanSFE) réunit plus de 100 membres – organisations non gouvernementales (ONG), établissements d’enseignement supérieur, associations professionnelles du secteur de la santé, et individus – qui travaillent en partenariat afin d’améliorer la santé des femmes et des enfants dans plus de 1 000 collectivités partout dans le monde. Pour en savoir plus, visitez le www.CanSFE.ca.

Citation recommandée : CanSFE (septembre 2022). Guide terminologique sur l’utilisation de termes techniques en matière d’égalité des genres. www.CanSFE.ca.

03 REMERCIEMENTS

Ce guide a été élaboré par le Collectif francophone du Groupe de travail sur l’égalité des genres du Partenariat canadien pour la santé des femmes et des enfants, constitué des personnes suivantes (en ordre alphabétique de prénom) :

- Catherine Fortin-Lauzier, anciennement de CUSO
- Dominique LaRochelle, Save the Children Canada
- Ericka Moerkerken, CanSFE
- Geneviève Némouthé, CARE Canada
- Julie Vautour, anciennement du CanSFE
- Mélody Tondeur, anciennement du CanSFE
- Nathalie Rainville, Affaires mondiales Canada
- Raphaëlle Mercier-Tardif, anciennement de la Croix-Rouge canadienne
- Rebecca Boyce, Croix-Rouge canadienne

Le Collectif tient également à remercier Erica Fotheringham et Tina LaRochelle du CanSFE pour leur soutien et leurs contributions.

04 TERMINOLOGIE EN MATIÈRE D'ÉGALITÉ DES GENRES : USAGE RECOMMANDÉ

Le tableau ci-dessous répertorie les choix terminologiques faits par le Collectif francophone du Groupe de travail sur l'égalité des genres par rapport à un grand nombre de termes techniques en matière d'égalité des genres utilisés dans le domaine du développement international. Le tableau inclut aussi des justifications relatives aux choix effectués.

Les termes choisis par le Collectif ne sont pas prescriptifs, mais plutôt recommandés par les membres du Collectif, qui ont opté pour ces choix à la suite de nombreuses discussions. Les solutions et les conseils terminologiques de ce document sont donc présentés à titre indicatif.

Le Collectif reconnaît que la terminologie acceptée ou couramment employée en matière d'égalité des genres sera appelée à être modifiée à mesure que se précise notre compréhension des rapports de force fondés sur le genre, de la pluralité des identités de genre et des principes d'inclusion sociale. Le Collectif reconnaît d'emblée que les termes évoluent et que les usages privilégiés peuvent différer d'un continent ou d'une région à l'autre.

Finalement, les utilisatrices et utilisateurs de ce guide verront que le Collectif propose parfois certains choix différents de ceux privilégiés par plusieurs partenaires clés. Le Collectif reconnaît que certains termes toujours en usage figurent depuis longtemps dans des politiques ou des résolutions à l'échelle nationale, régionale et internationale, et qu'il est, de ce fait, difficile ou risqué de les changer. Le guide présente également des choix « militants », c'est-à-dire des termes qui ne sont pas largement utilisés, mais qui demeurent néanmoins, selon le Collectif, plus appropriés pour bien définir les concepts véhiculés par ces termes.

Ce guide se veut une invitation à la réflexion et à la discussion. Nous espérons que ce document vous permettra d'approfondir vos réflexions à ce sujet.

Précision : Les termes *égalité entre les sexes* et *égalité hommes-femmes* sont encore fréquemment utilisés pour représenter le concept de *gender equality*. Plusieurs personnes et communautés, dont nous faisons partie, avancent que la nature binaire de ces expressions ne laisse pas de place à la diversité de genre ni aux constructions sociales et comportementales du genre. C'est donc pourquoi le Collectif a choisi d'utiliser un langage fondé sur la notion de genre et non de sexe. Toutefois, il est important de préciser que le terme *sexe* peut être plus approprié dans certains contextes ou domaines, tels que la médecine, lorsque les concepts employés se réfèrent au fait biologique et non social.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z LEXIQUE TERMINOLOGIQUE

TERME ANGLAIS	TERME FRANÇAIS À PRIVILÉGIER	AUTRES USAGES POSSIBLES	TERMINOLOGIE DÉCONSEILLÉE	NOTES
Agency (e.g. women's agency)	Agentivité	Capacité d'agir Pouvoir d'action	Agence	Même si l'usage du terme <i>agentivité</i> n'est pas généralisé dans la langue usuelle, ce terme est largement utilisé en sociologie ainsi que dans les milieux féministes comme équivalent au terme <i>agency</i> . Il est également reconnu par l'Office québécois de la langue française (OQLF).
Change agent	Agent·e de changement¹	Agent·e du changement	Catalyseur·trice du changement	Bien que catalyseur·trice puisse en quelque sorte représenter le processus de changement interne (autant pour la personne que pour sa communauté), le terme peut être perçu comme de l'intervention externe, ce qu'un projet ne souhaite pas nécessairement véhiculer. L'usage d'agent·e, plus neutre, nous paraît plus approprié.
Child marriage Child, Early and Forced Marriage (CEFM)	Les mariages d'enfants, précoces et forcés (MPFE)	Mariage d'enfants Mariage précoce Mariage forcé		Quoiqu'un peu long, ce terme est préférable à d'autres termes, car c'est un terme parapluie qui reflète la diversité des situations en rapport avec ces questions. Toutefois, si ce terme doit être fréquemment utilisé dans un espace limité, l'usage du terme <i>mariages d'enfants</i> peut également être employé pour alléger le texte.

¹ En ce qui a trait à l'écriture inclusive, nous avons choisi la méthode de la féminisation par doublets tronqués avec le point médian. On peut trouver le point médian dans la plupart des logiciels (Word, etc.) en choisissant la fonction « insérer un symbole ou un caractère spécial ».

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

Le terme *mariage forcé* peut être utilisé seul lorsqu'il désigne spécifiquement un « mariage dans lequel au moins un des deux conjoints ne donne pas son consentement libre et entier, et ce, quel que soit son âge. Le mariage forcé peut également désigner une union dans laquelle au moins un des deux conjoints est incapable de quitter l'autre ou de mettre un terme au mariage. » (source : [UNFPA, 2022](#)).

Domestic violence

Violence familiale

Violence domestique

Les termes *violence familiale* ou *violence intrafamiliale* sont préférés, car ils englobent la violence ayant lieu au sein d'une même cellule familiale et non pas seulement la violence entre partenaires intimes. Le terme *violence domestique* doit être évité, car c'est un anglicisme.

Violence intrafamiliale

Empowerment
(e.g. women's empowerment)

Renforcement du pouvoir/des pouvoirs

Autonomisation

Empouvoirement

Tel qu'exprimé par l'OQLF, les calques *empouvoirement* et *empouvoirement*, forgés à partir de l'anglais *empowerment*, sont à éviter en français.

Les termes *autonomisation*, *capacitation*, et *habilitation* sont parfois utilisés en français. Cependant, ces termes ne reflètent pas nécessairement le processus et le résultat comme le fait le terme *empowerment*, et font davantage référence aux capacités. Le Collectif propose donc l'utilisation du terme *renforcement du pouvoir/ des pouvoirs*, car ce terme tient

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

compte des différentes composantes du pouvoir : le pouvoir interne, le pouvoir « avec », ainsi que le pouvoir « de ».

Equal participation

Participation égale

Participation
équitable

L'équité et l'égalité étant des notions distinctes, il est important de les différencier par une traduction adéquate.

Le principe d'égalité fait référence à l'égalité des droits, des responsabilités et des chances des femmes, des filles, des garçons et des hommes, ainsi que des personnes ne s'identifiant pas à ces catégories.

L'équité entre les genres, quant à elle, est le processus qui consiste à être juste envers les personnes de tous les genres, en fonction de leurs besoins et conditions respectifs.

Equality

Égalité

Équité

L'équité et l'égalité étant des notions distinctes, il est important de les différencier par une traduction adéquate.

**Equitable
participation**

**Participation
équitable**

Participation égale

L'équité et l'égalité étant des notions distinctes, il est important de les différencier par une traduction adéquate.

Equity

Équité

Égalité

L'équité et l'égalité étant des notions distinctes, il est important de les différencier par une traduction adéquate.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

Female genital
mutilation/cutting
(FGM/C)

Excision

Mutilations
génitales
féminines /
Excision (MGF/E)

Mutilations
sexuelles
féminines

Mutilations
génitales
féminines

Circoncision
féminine

Le terme *circoncision féminine* est déconseillé parce qu'il ne renvoie pas à une pratique équivalente.

En français, le terme *excision* est fréquemment utilisé comme un terme général recouvrant tous les types de mutilations sexuelles féminines. Les termes *mutilations génitales féminines* et *mutilations sexuelles féminines* sont souvent dénoncés par les survivantes de ces pratiques, qui trouvent que ces termes contribuent à stigmatiser les femmes ayant été exposées à ces pratiques. Cependant, certaines survivantes utilisent le terme *mutilées* pour se décrire, d'autres non. En cas de doute, il est préférable de demander à la personne ou aux groupes concernés de définir le terme qui sera utilisé.

Gender

Genre

Sexe

Le terme *sexe* est parfois utilisé comme traduction du terme *genre* et cet usage est erroné. En effet, *sexe* se réfère au biologique alors que *genre* se réfère à un concept social.

Gender analysis

OR

Gender-based
analysis

Analyse de genre

Analyse genrée
(désigne le
produit/résultat
final d'une
analyse de genre)

Analyse
comparative sur
l'égalité des sexes

Analyse par sexe

Analyse
comparative entre
les sexes

L'usage des termes *analyse comparative sur l'égalité des sexes*, *analyse par sexe* et *analyse comparative entre les sexes* est à déconseiller dans ce contexte, car une analyse de genre va au-delà d'une analyse simplement basée sur les caractéristiques biologiques relatives au concept de sexe. Toutefois, il convient de noter que le terme *analyse par sexe* peut être

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

adéquat dans certains contextes spécifiques, comme dans le domaine médical, où une analyse biologique en fonction du sexe serait effectuée.

Gender audit

Audit de genre

Audit genre

Ce terme se réfère à l'exercice qui permet de déterminer le degré d'intégration de l'égalité des genres, entre autres, dans les structures organisationnelles, les politiques, les programmes, etc., d'une organisation.

Gender balance

Équilibre des genres

Équilibre entre les genres

Ce terme se réfère à l'équilibre des genres et non à la parité. Ces deux termes sont distincts et ne doivent pas être confondus. L'équilibre des genres se réfère à une représentativité équitable tandis que la parité se réfère à une égalité.

Gender budgeting

OR

Gender-responsive budgeting

Budgétisation sensible au genre

Budgétisation en fonction du genre

Budgétisation selon le genre

Budgétisation sexospécifique

Budgétisation sensible aux sexes

L'usage du terme *sexospécifique* est déconseillé comme traduction directe de *gender*, car ce terme se réfère au concept de *sexe* (biologique) et non de *genre* (social).

Gender division of labour

Division du travail selon le genre

Division genrée du travail

Division sexuelle du travail

Division sexuée du travail

Le terme *division sexuelle du travail* est le terme le plus couramment utilisé, car très présent dans les sciences sociales. Ce terme se réfère à « la forme de division du travail social découlant des rapports sociaux de sexe » (Hirata et al., p. 37,

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z LEXIQUE TERMINOLOGIQUE

2013). Toutefois, les termes *division du travail selon le genre* et *division genrée du travail* ont été privilégiés par le Collectif afin de reconnaître la pluralité des identités de genre au lieu de renforcer la notion traditionnelle de binarité de genre.

Gender equality

Égalité des genres

Égalité de genre

Égalité des sexes /
entre les sexes

Égalité hommes-
femmes / entre
les hommes et les
femmes

L'utilisation du terme *égalité des genres* au pluriel est préférable pour refléter la pluralité des genres (et non seulement la binarité homme/femme). Toutefois, le terme *égalité de genre* peut aussi être utilisé, car il fait référence au genre comme concept social et peut ainsi être utilisé au singulier. L'usage des termes *égalité des sexes* et *égalité hommes-femmes* est déconseillé comme traduction directe de *gender equality*, car ces termes se réfèrent au concept de *sexe* (biologique) et non de *genre* (social).

Gender equality
and social
inclusion (GESI)

Égalité des genres
et inclusion sociale

Égalité de genre
et inclusion
sociale

Égalité des /
entre les sexes et
inclusion sociale

Égalité entre les
hommes et les
femmes et inclusion
sociale

L'usage des termes *égalité des sexes* et *égalité hommes-femmes* est déconseillé comme traduction directe de *gender equality*, car ces termes se réfèrent au concept de *sexe* (biologique) et non de *genre* (social).

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

Gender equality results

Résultats en matière d'égalité des genres

Résultats en matière d'égalité de genre

Résultats en matière d'égalité des / entre les sexes

L'usage du terme *égalité des sexes* est déconseillé comme traduction directe de *gender equality*, car ce terme se réfère au concept de *sexe* (biologique) et non de *genre* (social).

Résultats relatifs à l'égalité des genres

Résultats relatifs à l'égalité de genre

Résultats relatifs à l'égalité des / entre les sexes

Gender mainstreaming

Intégration systématique de l'égalité des genres

Intégration systématique de l'égalité de genre

Intégration systématique de l'égalité des sexes / l'égalité hommes-femmes

L'usage des termes *sexes*, *hommes-femmes* et *sexospécifique* est déconseillé comme traduction directe de *gender*, car ces termes se réfèrent au concept de *sexe* (biologique) et non de *genre* (social).

Intégration transversale des questions de genre

Intégration d'une perspective sexospécifique

Gender neutral

Neutre au regard du genre

Neutre au genre

Non-sexiste
Neutre en ce qui concerne les sexes

Ce terme est rarement utilisé, car les relations sociales ne sont jamais neutres au regard du genre. Toutefois, ce terme peut être utilisé dans certains contextes, comme pour désigner des vêtements neutres au regard du genre (*gender-neutral clothing*) ou des termes neutres au regard du genre (*gender-neutral language*).

L'usage du terme *sexe* est déconseillé comme traduction directe de *gender*, car ce terme se réfère au concept de *sexe* (biologique) et non de *genre* (social).

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

Gender parity

Parité des genres

Parité hommes-
femmes

Le terme *parité hommes-femmes* doit être évité comme concept global, car il ne concerne que les hommes et les femmes et exclut toutes les autres catégories.

En outre, il convient de rappeler que ce terme se réfère à la parité et non à l'équilibre des genres. Ces deux termes sont distincts et ne doivent pas être confondus. L'équilibre des genres se réfère à une représentativité équitable tandis que la parité se réfère à une égalité.

Gender roles

Rôles de genre

Rôles liés au genre

Rôles assignés à
chacun des sexes

Rôles attribués sur
la base du sexe

L'usage du terme *sexes* est déconseillé comme traduction directe de *gender*, car ce terme se réfère au concept de *sexe* (biologique) et non de *genre* (social).

Gender sensitive

Sensible au genre

Sensible aux
différences entre les
sexes

Tenant compte de
la problématique
hommes-femmes

L'usage du terme *sexes* est déconseillé comme traduction directe de *gender*, car ce terme se réfère au concept de *sexe* (biologique) et non de *genre* (social).

<p>Gender stereotypes</p>	<p>Stéréotypes de genre</p>	<p>Stéréotypes liés au genre</p> <p>Stéréotypes fondés sur le genre</p>	<p>Stéréotypes sexuels</p> <p>Stéréotypes sexistes</p> <p>Stéréotypes sur le rôle de chaque sexe</p> <p>Stéréotypes fondés sur le sexe</p>	<p>L'usage du terme <i>sexe</i> est déconseillé comme traduction directe de <i>gender</i>, car ce terme se réfère au concept de <i>sexe</i> (biologique) et non de <i>genre</i> (social).</p>
<p>Gender unaware</p> <p>Gender blind <i>(note: this term is not recommended in English)</i></p>	<p>Indifférent au genre</p>	<p>Sans considération du genre</p> <p>Indifférent aux questions de genre</p>	<p>Aveugle au genre</p>	<p>Le terme <i>aveugle au genre</i> est à éviter, car il peut stigmatiser les personnes malvoyantes en associant le terme <i>aveugle</i> à quelque chose de négatif. De la même façon, le terme <i>gender blind</i> est également déconseillé en anglais pour les mêmes raisons, même s'il est fréquemment utilisé.</p>
<p>Gender-based discrimination</p> <p>Gender discrimination</p>	<p>Discrimination basée sur le genre</p>	<p>Discrimination fondée sur le genre</p>	<p>Discrimination contre les femmes</p>	<p>L'utilisation du terme <i>discrimination contre les femmes</i> doit être évité comme traduction directe du terme <i>gender-based discrimination</i>, car il ignore la dimension de genre en mettant seulement l'accent sur les femmes. En outre, le terme <i>discrimination contre les femmes</i> est un anglicisme. Le terme <i>discrimination à l'égard des femmes</i> peut être utilisé pour désigner la discrimination spécifique par rapport à ce groupe, mais cet usage doit être restreint à des situations spécifiques.</p>

A B C D E F **G** H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

Gender-based violence (GBV)

Violence basée sur le genre (VBG)

Violence fondée sur le genre

Violence fondée sur le sexe

Violence sexiste

Le terme et l'acronyme les plus couramment utilisés sont *violence basée sur le genre* et *VBG*. Toutefois, le terme *violence fondée sur le genre* peut également être utilisé. Le terme *violence fondée sur le sexe* doit être impérativement évité, car il ignore la dimension genre, ne reflète pas la signification du terme *gender-based violence* et peut également porter à confusion quant à sa signification.

Gender-responsive

Tenant compte des genres

Tenant compte du genre

Favorable à l'égalité des sexes / hommes-femmes

Tenant compte des sexospécificités

L'usage des termes *sexes, hommes-femmes* et *sexospécificités* est déconseillé comme traduction directe de *gender*, car ces termes se réfèrent au concept de *sexe* (biologique) et non de *genre* (social).

Gender-sensitive indicators

Indicateurs sensibles au genre

Indicateurs sexospécifiques

L'usage du terme *sexe* est déconseillé comme traduction directe de *gender*, car ce terme se réfère au concept de *sexe* (biologique) et non de *genre* (social).

Gender-transformative approaches

Approches transformatrices en matière d'égalité des genres

Approches transformatrices en matière d'égalité de genre

Intersectionality

Intersectionnalité

Intimate partner violence

Violence par partenaire intime

Violence exercée entre partenaires intimes
(pour désigner la violence exercée entre et par les partenaires intimes, que ceux-ci soient en couple ou non)

Violence conjugale
(pour désigner la violence au sein d'un couple)

Il est recommandé d'utiliser le terme *violence par partenaire intime* afin de reconnaître que la violence est exercée par l'un-e des partenaires intimes dans une relation, souvent en raison d'un déséquilibre de pouvoir. Le terme *violence entre partenaires intimes* est aussi souvent utilisé, mais il peut suggérer que la violence est commise par l'un-e ou l'autre des partenaires, ignorant la dimension de déséquilibre des pouvoirs. Le terme *violence conjugale* peut également être utilisé, toutefois, il désigne spécifiquement la violence au sein d'un couple, alors que *violence par partenaire intime* englobe aussi la violence commise entre deux personnes ayant une relation intime, que celles-ci soient en couple ou non.

Reproductive work

Travail reproductif

Travail de reproduction

Travail de procréation

Le terme *travail reproductif* rend mieux compte de la complexité de ce concept que le terme *travail de procréation*.

Sex worker

Travailleur-euse du sexe

Travailleur-euse de l'industrie du sexe

Prostitué-e

Le terme *prostitué-e* est péjoratif et doit être évité.

Le terme *travailleur-euse du sexe* doit aussi être évité pour désigner des personnes mineures, car celles-ci sont plutôt en situation d'exploitation sexuelle.

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z [LEXIQUE TERMINOLOGIQUE](#)

Sexual exploitation

Exploitation sexuelle

Par *exploitation sexuelle*, on entend « le fait de profiter ou de tenter de profiter d'un état de vulnérabilité, d'un rapport de force inégal ou de rapports de confiance à des fins sexuelles, y compris, mais non exclusivement en vue d'en tirer un avantage pécuniaire, social ou politique » (source : [Digna](#)).

Sexual exploitation and abuse

Exploitation et abus sexuels

Par *abus sexuel*, on entend « toute intrusion physique à caractère sexuel commise par la force, sous la contrainte ou à la faveur d'un rapport inégal, ou la menace d'une telle intrusion » (source : [Digna](#)).

Sexual harassment

Harcèlement sexuel

Ce terme définit toute forme de comportement verbal, non verbal ou physique non désiré de nature sexuelle ayant pour but ou pour effet de porter atteinte à la dignité d'une personne, notamment en créant un environnement intimidant, hostile, dégradant, humiliant ou offensant.

Survivor/Victim (of gender-based violence)

Survivant-e

Victime

Plusieurs personnes préfèrent être désignées comme survivantes, car elles trouvent que l'utilisation du terme *victime* a une connotation négative qui renforce la victimisation. Toutefois, certaines personnes préfèrent l'utilisation du terme *victime*, et ce souhait doit être respecté. En cas de doute, il est préférable de demander

à la personne ou aux groupes concernés de définir le terme qui sera utilisé.

Les deux termes peuvent également être utilisés de manière conjointe selon le contexte, en raison de leur signification différente dans un contexte donné. Par exemple, nous pouvons parler des « survivantes et victimes de la tuerie de Polytechnique », qui regroupent les femmes ayant survécu à la tuerie (survivantes) et les femmes ayant été assassinées lors de la tuerie (victimes).

Unpaid care work

Travail de soins
non-rémunéré

Prestation
de soins non
rémunérée

Bien que l'utilisation du terme *soins* puisse suggérer un travail restreint aux tâches domestiques (telles que la cuisine et le soin des enfants), la définition du terme *travail de soins non-rémunéré* est plus large. En effet, le terme englobe aussi le travail non-rémunéré lié à la cellule familiale, même si celui-ci n'est pas directement lié au concept de *soins*, tel que le travail agricole.

05 RESSOURCES UTILES

Ressources gouvernementales et ONU

- » [OQLF - Le grand dictionnaire terminologique](#)
- » [Gouvernement du Canada - Lexique sur la diversité sexuelle et de genre](#)
- » [GenderTerm : Ressources en ligne d'ONU Femmes sur l'utilisation du langage inclusif](#)
- » [ONU Femmes - Terminologie et définitions - langage des VFFF](#)
- » [OQLF – Désigner les personnes non binaires](#)
- » [Gouvernement du Canada - Approche féministe - Note d'orientation sur l'innovation et l'efficacité](#)
- » [FIDA - Glossaire sur les questions concernant l'égalité des sexes](#)

Ressources de la société civile

- » [Guide de rédaction non sexiste de l'AQOCI](#)
- » [CanSFE : Renforcer la capacité et la confiance pour l'élaboration de programmes sexotransformateurs : une expérience pédagogique virtuelle](#)
- » [CALACS - #LesBONSmots : La couverture médiatique de la violence sexuelle au Canada](#)
- » [Fiche technique de la CdP Genre et pratique de l'AQOCI](#)
- » [Groupe de Travail Interinstitutionnel sur l'exploitation sexuelle des enfants - Guide de terminologie pour la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels](#)
- » [Samantha Saïdi, « La violence par partenaire intime : enjeux traductologiques et politiques des catégorisations de la violence »,](#)
- » [Les mutilations génitales féminines Un état de situation au Québec Réalités, besoins et recommandations](#)
- » [La mutilation génitale féminine/excision.](#) Dans : *Les soins aux enfants néo-canadiens (Guide pour les professionnels de la santé œuvrant auprès des familles immigrantes et réfugiées)*
- » [Le Langage inclusif du genre](#) (TransCare BC)

06 LEXIQUE TERMINOLOGIQUE FRANÇAIS/ANGLAIS

	TERME FRANÇAIS	TERME ANGLAIS
A		
B		
C		
D	Agent-e de changement	Change agent
E	Agentivité	Agency (e.g. women's agency)
F		
G	Analyse de genre	Gender analysis Gender-based analysis
H		
I	Approches transformatrices en matière d'égalité des genres	Gender-transformative approaches
J		
K	Audit de genre	Gender audit
L		
M	Budgétisation sensible au genre	Gender budgeting Gender-responsive budgeting
N		
O	Discrimination basée sur le genre	Gender-based discrimination Gender discrimination
P		
Q		
R	Division du travail selon le genre	Gender division of labour
S	Égalité	Equality
T		
U	Égalité des genres	Gender equality
V		
W	Égalité des genres et inclusion sociale	Gender equality and social inclusion (GESI)
X	Équilibre des genres	Gender balance

A	Équité	Equity
B	Excision	Female genital mutilation/cutting (FGM/C)
C	Exploitation et abus sexuels	Sexual exploitation and abuse
D	Exploitation sexuelle	Sexual exploitation
E	Genre	Gender
F		
G	Harcèlement sexuel	Sexual harassment
H		
I	Indicateurs sensibles au genre	Gender-sensitive indicators
J		
K	Indifférent au genre	Gender unaware Gender blind (<i>note: this term is not recommended in English</i>)
L		
M	Intégration systématique de l'égalité des genres	Gender mainstreaming
N	Intersectionnalité	Intersectionality
O		
P	Mariages d'enfants, précoces et forcés (MPFE)	Child marriage Child, Early and Forced Marriage (CEFM)
Q		
R	Neutre au regard du genre	Gender neutral
S		
T	Parité des genres	Gender parity
U	Participation égale	Equal participation
V		
W	Participation équitable	Equitable participation
X	Renforcement du pouvoir/des pouvoirs	Empowerment (e.g. women's empowerment)

A	Résultats en matière d'égalité des genres	Gender equality results
B	Résultats relatifs à l'égalité des genres	
C	Rôles de genre	Gender roles
D	Rôles liés au genre	
E	Sensible au genre	Gender sensitive
F		
G	Stéréotypes de genre	Gender stereotypes
H	Survivant-e	Survivor/Victim (of gender-based violence)
I		
J	Tenant compte des genres	Gender-responsive
K	Travail de soins non-rémunéré	Unpaid care work
L		
M	Travail reproductif	Reproductive work
N	Travailleur/travailleuse du sexe	Sex worker
O		
P	Violence basée sur le genre (VBG)	Gender-based violence (GBV)
Q	Violence familiale	Domestic violence
R	Violence intrafamiliale	
S	Violence par partenaire intime	Intimate partner violence
T		
U		
V		
W		
X		

07 LEXIQUE TERMINOLOGIQUE ANGLAIS/FRANÇAIS

	TERME ANGLAIS	TERME FRANÇAIS À PRIVILÉGIER
A		
B		
C		
D		
E	Agency (e.g. women's agency)	Agentivité
F	Change agent	Agent·e de changement
G	Child marriage	Les mariages d'enfants, précoces et forcés (MPFE)
H	Child, Early and Forced Marriage (CEFM)	
I	Domestic violence	Violence familiale
J		Violence intrafamiliale
K		
L	Empowerment (e.g. women's empowerment)	Renforcement du pouvoir/des pouvoirs
M		
N	Equal participation	Participation égale
O	Equality	Égalité
P		
Q	Equitable participation	Participation équitable
R	Equity	Équité
S		
T	Female genital mutilation/cutting (FGM/C)	Excision
U		
V	Gender	Genre
W	Gender analysis	Analyse de genre
X	Gender-based analysis	

A	Gender audit	Audit de genre
B	Gender balance	Équilibre des genres
C	Gender budgeting	Budgétisation sensible au genre
D	Gender-responsive budgeting	
E		
F	Gender division of labour	Division du travail selon le genre
G	Gender equality	Égalité des genres
H		
I	Gender equality and social inclusion (GESI)	Égalité des genres et inclusion sociale
J	Gender equality results	Résultats en matière d'égalité des genres
K		Résultats relatifs à l'égalité des genres
L		
M	Gender mainstreaming	Intégration systématique de l'égalité des genres
N	Gender neutral	Neutre au regard du genre
O		
P	Gender parity	Parité des genres
Q	Gender roles	Rôles de genre
R		Rôles liés au genre
S	Gender sensitive	Sensible au genre
T		
U	Gender stereotypes	Stéréotypes de genre
V	Gender unaware	Indifférent au genre
W	Gender blind <i>(note: this term is not recommended in English)</i>	
X		

A	Gender-based discrimination	Discrimination basée sur le genre
B	Gender discrimination	
C	Gender-based violence (GBV)	Violence basée sur le genre (VBG)
D	Gender-responsive	Tenant compte des genres
E	Gender-sensitive indicators	Indicateurs sensibles au genre
F		
G	Gender-transformative approaches	Approches transformatrices en matière d'égalité des genres
H		
I	Intersectionality	Intersectionnalité
J	Intimate partner violence	Violence par partenaire intime
K		
L	Reproductive work	Travail reproductif
M	Sex worker	Travailleur/travailleuse du sexe
N	Sexual exploitation	Exploitation sexuelle
O		
P	Sexual exploitation and abuse	Exploitation et abus sexuels
Q	Sexual harassment	Harcèlement sexuel
R		
S	Survivor/Victim (of gender-based violence)	Survivant-e
T	Unpaid care work	Travail de soins non-rémunéré
U		
V		
W		
X		

Une initiative  CanSFE